

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сурат Лев Игоревич
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.09.2026 20:07:50
Уникальный программный ключ:
90e61d348f2245de4566514a87350a9d89d73c851b3f3160a03a9eff20fb4800

**Московский
Институт
Психоанализа**

Негосударственное образовательное частное учреждение
высшего образования «Московский институт психоанализа»
(НОЧУ ВО «Московский институт психоанализа»)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки/специальность	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль/специализация)	Иностранный язык (английский) и информационные технологии в образовании
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	Очная

1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости

Задания для проведения текущего контроля успеваемости (темы докладов, рефератов, эссе, тестовые задания, кейсовые задания и т.п.) (а также, обязательно представить задания для подготовки к практическим занятиям, а также критерии и шкалу оценивания к ним)

Вопросы для устного опроса.

1. Охарактеризуйте эпистемологический статус теории скопоса (*Skopostheorie*) К. Райс и Х. Фермеер. Как целеполагание заказчика трансформирует стратегию перевода профессионального текста?
2. Проанализируйте дихотомию формальной эквивалентности (Ю. Найда) versus динамической эквивалентности применительно к переводу технической документации (руководства пользователя vs патентная заявка).
3. Феномен переводческого инварианта в научно-техническом тексте. Что остается неизменным при межъязыковом перекодировании: денотативное значение или прагматическая интенция?
4. Герменевтический подход к переводу (Дж. Стайнер). Четыре этапа акта перевода как модель извлечения смысла из узкоспециализированного LSP (языка для специальных целей).
5. Деонтология переводчика в профессиональной коммуникации. Проблема конфликта интересов между точностью терминологии и доступностью изложения для конечного реципиента.
6. Типология текстов К. Райс (информативные, оперативные, экспрессивные). Специфика педагогических тестов и методических пособий как смешанных типов текста.
7. Понятие транслатологической релевантности. Критерии оценки качества перевода в условиях реального педагогического дискурса (перевод ЕГЭ-тренажера, лекций TED Talks для студентов).
8. Единица перевода (*Unit of Translation*): проблема сегментации текста на уровне фонемы, лексемы, предложения или сверхфразового единства при работе с профессиональным жаргоном.
9. Лакуны и безэквивалентная лексика в профессиональном дискурсе. Методы компенсации потерь: транскрипция, калькирование, описательный перевод (экспликация).
10. Прагматическая адаптация текста. Стратегии доместикации (*domestication*) и форенизации (*foreignization*, Лоуренс Винути) при переводе образовательных стандартов.
11. Грамматические трансформации при переводе англоязычной пассивной конструкции в русскоязычный активный залог в контексте отчетов о проделанной работе школы.
12. Антонимический перевод как регулярный прием при передаче модальности долженствования в нормативных актах образовательной сферы (например, *Students are required to...*).
13. Трансформация атрибутивных цепочек английского языка (*Noun strings*) при переводе учебных программ. Проблемы смысловой декомпозиции.
14. Перевод терминов-неологизмов в EdTech-сфере (Blended Learning, Flipped Classroom, Gamification). Принципы унификации терминосистемы.
15. Передача стилистического регистра академического письма (Hedging — уклончивые формулировки вежливости) с английского на русский язык без потери научной объективности.
16. Особенности синхронного и последовательного перевода во время педсоветов или международных конференций с участием родителей-инофонов.

17. Локализация образовательного программного обеспечения (*LMS platforms*). Адаптация интерфейса и единиц измерения (дюймы/сантиметры, даты MM/DD/YYYY -> DD.MM.YYYY).

18. Перевод метафор и идиом в речи педагогов-психологов. Риск буквализма при интерпретации диагностических заключений.

19. Составление глоссария предметной области. Использование корпусных технологий (AntConc, Sketch Engine) для верификации частотности термина перед его переводом.

20. Машинный перевод (MT) и постредактирование (PE). Этические нормы использования CAT-tools (Trados, MemoQ) в учебном процессе будущего учителя.

Раздел: Профессиональная компетенция

21. Модель компетенций переводчика РАСТЕ. Различия между языковой компетенцией и экстралингвистической (знание предмета/педагогике).

22. Технология вычитки (*Proofreading*) и редактирования (*Editing*) перевода коллеги. Алгоритм работы корректора над ошибками передачи цифр, имен собственных и ссылок.

23. Этика взаимодействия «Переводчик — Заказчик». Протокол уточнения неясностей (*Clarification Request*) при получении дефектного исходного текста от преподавателя-предметника.

24. Скоропись и нотация при переводе лекции. Символическая система записи числительных, логических связей и маркеров смены темы.

25. Индустриальные стандарты сертификации переводчиков (ISO 17100). Требования к качеству финального продукта в корпоративном обучении персонала.

Критерии и шкалы оценивания работы студентов на практических/лабораторных занятиях

Оценка	Критерии оценивания
«отлично»	Оценка «отлично» выставляется, если студент активно работает в течение всего практического занятия, дает полные ответы на вопросы преподавателя в соответствии с планом практического занятия и показывает при этом глубокое овладение лекционным материалом, знание соответствующей литературы и законодательства, способен выразить собственное отношение по данной проблеме, проявляет умение самостоятельно и аргументированно излагать материал, анализировать явления и факты, делать самостоятельные обобщения и выводы, правильно выполняет учебные задачи.
«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется при условии: студент активно работает в течение практического занятия, вопросы освещены полно, изложения материала логическое, обоснованное фактами, со ссылками на соответствующие нормативные документы и литературные источники, освещение вопросов завершено выводами, студент обнаружил умение анализировать факты и события, а также выполнять учебные задания. Но в ответах допущены неточности, некоторые незначительные ошибки, имеет место недостаточная аргументированность при изложении материала, четко выраженное отношение студента к фактам и событиям.
«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, когда студент в целом овладел сути вопросов по данной теме, обнаруживает знание лекционного материала, законодательства и учебной литературы, пытается анализировать факты и события, делать выводы и решать задачи. Но на занятии ведет себя пассивно, отвечает только по вызову преподавателя, дает неполные ответы на вопросы, допускает грубые ошибки при освещении теоретического материала.
«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, когда студент обнаружил несостоятельность осветить вопросы освещены неправильно, бессистемно, с грубыми ошибками, отсутствуют понимания основной сути вопросов, выводы, обобщения.

2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины (тестовые задания, кейсовые задания и т.п.)

1. В рамках Skopostheorie (теории скопоса), если цель перевода — инструкция по технике безопасности для рабочих мигрантов, доминирующим типом эквивалентности будет:
А) Лигвистическая форма оригинала.
Б) Прагматическая функция (инструкционная ясность), даже в ущерб грамматическому строю ИЯ.
В) Поэтическая рифма.
Г) Историческая достоверность написания слов.
2. Прием антонимического перевода чаще всего применяется при передаче конструкций со словом "hardly":
А) Дословно ("едва").
Б) Через утвердительную конструкцию с отрицательной частицей у глагола ("почти... не" / "легко...").
В) Путем опущения слова.
Г) Заменой на синоним "тяжело".
3. Термин "Untranslatability" (непереводимость) в современном переводоведении трактуется как:
А) Полная невозможность передать текст.
Б) Отсутствие регулярных соответствий, требующее применения процедур описания или компенсации (проблема выбора стратегии).
В) Запрет на перевод религиозных книг.
Г) Ошибка сканера текста.
4. Атрибутивная цепочка "Primary school teacher training curriculum development issues" требует первоочередного приема:
А) Транслитерации.
Б) Семантической декомпозиции и изменения синтаксической структуры (вопросы разработки учебной программы подготовки учителей начальной школы).
В) Стяжения в одно слово.
Г) Игнорирования прилагательных.
5. Прагматическая адаптация географических названий (топонимов) осуществляется по принципу:
А) Случайного выбора букв.
Б) Традиционного соответствия, закрепленного в картографических справочниках (New York — Нью-Йорк, но New Chapel — Новая Капелла).
В) Только фонетического звучания.
Г) Отказа от перевода названия.
6. Явление "False Friends of Translator" (ложные друзья переводчика) в педагогическом дискурсе наиболее опасно при переводе термина "Decade":
А) Как "десятилетие" (верно).
Б) Как "декада" (10 дней), что искажает временной период в образовательном плане.
В) Как "игра".
Г) Как "доктор".
7. Стратегия Domestication (доместикация) по Л. Венути предполагает:
А) Максимальное сохранение иностранного колорита.
Б) Скрытую идеологию прозрачности, сглаживание культурных различий ради удобства читателя (Making it sound natural in TL).
В) Использование только диалектизмов.
Г) Увеличение объема текста вдвое.

8. Переводческая стратегия Explication (экспликация) заключается в:
- А) Сокращении текста.
 - Б) Явном выражении смыслов, которые остаются имплицитными (скрытыми) в исходном языке из-за его синтетичности.
 - В) Удалении всех знаков препинания.
 - Г) Добавлении ругательств.
9. Инвариант перевода в научно-техническом тексте — это прежде всего:
- А) Количество слов.
 - Б) Денотативный смысл (объективная информация о внеязыковой реальности).
 - В) Цвет шрифта оригинала.
 - Г) Имя наборщика текста.
10. Концепт "Translationese" (переводческий язык) описывает негативный эффект, когда:
- А) Текст звучит слишком естественно.
 - Б) Текст сохраняет чуждые родному языку синтаксические конструкции ИЯ (интерференция), выдавая свое происхождение.
 - В) Используются только простые предложения.
 - Г) Автор забыл поставить подпись.
11. Глагольная пара "Do vs Make" в сочетании с существительным "mistake" переводится приемом:
- А) Опускания.
 - Б) Лексико-семантической замены (Совершить ошибку / Допустить ошибку), так как прямой эквивалент "make a mistake" отсутствует.
 - В) Калькирования "делать ошибку".
 - Г) Усиливающей частицы.
12. Функциональный тип текста "Operative" (оперативный) ставит перед переводчиком задачу:
- А) Вызвать эстетическое наслаждение.
 - Б) Вызвать определенную реакцию или побудить к действию (реклама, приказ, призыв вступать в школьный совет).
 - В) Просто сообщить факт.
 - Г) Проверить грамотность читателя.
13. Использование герундия (*V-ing*) после предлогов в английских инструкциях часто требует трансформации в русскую:
- А) Придаточную часть.
 - Б) Отглагольное существительное или инфинитивную конструкцию (After reading the manual -> Прочитав инструкцию / После прочтения).
 - В) Междометие.
 - Г) Цифровое обозначение.
14. Профессиональная этика переводчика запрещает:
- А) Исправлять явные фактологические ошибки автора в исходном тексте без уведомления заказчика.
 - Б) Готовиться к теме заранее.
 - В) Пользоваться словарями.
 - Г) Соблюдать дедлайн.
15. Локализация (Localization) отличается от перевода (Translation) необходимостью адаптации:
- А) Только пунктуации.
 - Б) Юридических норм, форматов дат/валют и культурно-специфичных примеров внутри кейсов (e.g., changing apples to pears if culturally relevant).
 - В) Только имени автора.
 - Г) Номера страницы.

16. Метод обратного перевода (Back-translation) используется в педагогических тестах для проверки:
- А) Скорости печати.
 - Б) Эквивалентности стимульного материала теста на разных языках (валидация кросс-культурного теста).
 - В) Умения читать задом наперед.
 - Г) Красоты почерка.
17. Трансформация добавления (Addition) обязательна при переводе эллиптических конструкций диалогов пьесы в прозу, чтобы компенсировать потерю:
- А) Букв алфавита.
 - Б) Указаний на субъекта действия, понятных носителю ИЯ из контекста ситуации, но необходимых для понимания русскому читателю.
 - В) Обложки книги.
 - Г) Цены билета.
18. Транскрипция и транслитерация применяются преимущественно для перевода:
- А) Предлогов.
 - Б) Имен собственных, реалий и терминов-неологизмов (EdTech, Google Classroom).
 - В) Союзов "и", "а".
 - Г) Местоимений "я", "ты".
19. Категория Modality (модальность возможности/необходимости) в юридических документах (Устав школы) передается через:
- А) Междометия.
 - Б) Модальные глаголы строгой деонтической обязанности (*Shall, Is bound to*), имеющие жесткие эквиваленты "обязан", "надлежит".
 - В) Наречия времени.
 - Г) Уменьшительно-ласкательные суффиксы.
20. Постредактирование машинного перевода (МТРЕ) уровня "Full Post-Edit" требует:
- А) Оставления текста как есть.
 - Б) Приведения текста в соответствие со всеми нормами целевой аудитории (грамматика, стиль, терминология), идентично ручному переводу.
 - В) Изменения формата файла.
 - Г) Удаления всех глаголов.
21. Дискурс-анализ перед началом перевода необходим для определения:
- А) Количества страниц.
 - Б) Коммуникативной ситуации (Кто? Кому? Зачем?), определяющей регистр общения (формальный/неформальный).
 - В) Стоимости бумаги.
 - Г) Времени года.
22. Устойчивое словосочетание "To table a motion" в британском парламентском/административном английском означает:
- А) Поставить стол.
 - Б) Вынести вопрос на обсуждение (в отличие от американского значения "отложить"), что является примером дивергентной полисемии.
 - В) Сломать мебель.
 - Г) Выпить чаю.
23. Единицей счета стоимости письменного перевода обычно выступает:
- А) Час работы.
 - Б) Одна учетная страница (1800 печатных знаков с пробелами), независимо от количества предложений.
 - В) Количество использованных словарей.
 - Г) Настройка переводчика.
24. Фактор "Text Type" (тип текста) влияет на выбор словаря следующим образом:

- А) Всегда берется самый старый словарь.
 Б) Для технических текстов приоритет отдается тематическим глоссариям и отраслевым стандартам ГОСТ/ISO над общими толковыми словарями.
 В) Словарь не нужен.
 Г) Используется только разговорник.
25. Главная особенность перевода аббревиатур в профессиональной среде:
 А) Их всегда расшифровывают полностью.
 Б) Необходимость проверки наличия устоявшегося русского аналога (CEFR — АЯПС; ESL — РКИ) перед созданием нового сокращения.
 В) Их удаляют из текста.
 Г) Их пишут только латиницей.

Ключи к тестовым заданиям: 1-Б, 2-Б, 3-Б, 4-Б, 5-Б, 6-Б, 7-Б, 8-Б, 9-Б, 10-Б, 11-Б, 12-Б, 13-Б, 14-А, 15-Б, 16-Б, 17-Б, 18-Б, 19-Б, 20-Б, 21-Б, 22-Б, 23-Б, 24-Б, 25-Б.

Критерии и шкала оценивания:

Оценка	Количество баллов
«отлично» /зачтено	83-100 баллов
«хорошо»/ зачтено	68-82 балла
«удовлетворительно»/ зачтено	50-67 баллов
«неудовлетворительно»/ не зачтено	0-49 баллов